

# Kniha Zambasta

Khotanská báseň o buddhismu.

## Třetí kapitola

### O tom jak získat *bódhi*.

<sup>1</sup> Zdar. Tak toto zaznělo: Jednou Buddha v Rádžagrze na Supím vrcholku hory vyhlásil *Dharmu* (Zákon). <sup>2</sup> Počínaje *Maitréjou*, jenž obdržel velmi čistou *maitrá*, tam bylo mnoho tisíc bódhisattvů. <sup>3</sup> Z východu tehdy přispěchalo ve stavu *maitrá* deset *kótis dévů* z *Brahmalóky*. <sup>4</sup> Ze všech deseti směrů včetně jihu — z každého rychle přišlo deset *kótis*. <sup>5</sup> Všichni se poklonili k nohám *dévy* *Buddhy*. Nejrůznějšími způsoby *Buddhovi* vyjádřili úctu. <sup>6</sup> Posadili se před něho a upřeně na *Buddhu* hleděli. Poté zrak velmi laskavě pozvedli k *Maitréjovi*. <sup>7</sup> Nato *Maitréja* vstal ze svého místa, a jakmile se poklonil, přistoupil k *Buddhovi*. <sup>8</sup> Vhodně se zahalil, vložil ruce do polohy *aňďžali*, obě vyhlížely, jako když zřítě klenuté lotosy. <sup>9</sup> Takto promluvil:

*Buddha* = vlastním jménem *Siddhártha Gautama*, asi 564/3 př. n. l. *Kapilavastu* nebo v *Lumbíní* – podle legendy zemřel 13. října 484/3 př. n. l. Výraz *Buddha* znamená probuzený, osvícený.

*Maitréja* [*Maitreya*] = představuje nástupce *Buddhy Šákjamuniho* a *buddhu* příštího věku. Nyní je bódhisattvou, který dlí v „radostných nebesích“ *Tušíta*.

„přítel všech tvorů“, *Brahman*, jenž dorazil k nejvyššímu stavu lidské dokonalosti;

přívětivý; spřátelený; přátelsky nakloněný; příjemný

*Dharma* (*dharm*) = Zákon, učení, věc, jev

*bódhisattva* = bytost správně usilující o probuzení

*déva, dévové* = v buddhistické kosmologii jeden ze šesti stavů bytí, do kterého je možné se zrodit, a to tím s nejblaženějším stupněm vědomí. Blaženější je již pouze *nirvána*.

*lakša* = 100 000; *koṭi* = 10 *lakšas*; *arbuda* = 10 *koṭis*; *parārdha* = 2 *arbudas*

*déva* = bůh

*Brahmalóka* = *Brahmovo* nebe

*maitrá* = vlídnost, přátelskost, láskyplnost, láska, laskavost, shovívavost

*Grđhrakūṭa* = Supí vrcholek [25° 0' 6.08" N, 85° 26' 47.3" E] jihovýchodně od *Rājagṛha*. Místo spjaté s pobytem a působením *Buddhy Šákjamuniho*. Zde pronesl *Lotosovou sūtru* a mnoho dalších *sūter*. V *Rádžagrze* se po smrti *Buddhy* sešel první buddhistický koncil.

*Rājagṛha* = starobylé královské sídlo [25°01'34.0"N 85°25'03.0"E], dnešní *Rádžgíru* ve státě *Bihár*.

*Brahmovští bohové* = jsou to *bohové*, kteří mají pouze čisté touhy, a žijí v *Brahmově světě* (*brahma-loka*, ve *Vedách* existují také dva *brahmalokas* - *hmotný*, *planeta Pána Brahmy*, obvykle známá jako *Satyloka*, a *věčný* - "*brahmaloka sanātana*" - *příbytek Višnu*).

*Aňjali Mudrā* (či *prañāmasana*) je gesto sepjatých dlaní používané jako projev pozdravu a úcty

„Laskavý vševědoucí *Buddho*, protože správně vnímáš všechny své *dharmy*, <sup>10</sup> znáš dobré skutky každé bytosti, jakož i špatné skutky nevědoucích, kteří sem přicházejí. <sup>11</sup> Znáš celou cestu tří povozů, a jak se potom tři stávají pouze jedním povozem. <sup>12</sup> Vnímáš správně smysly\* každé bytosti, zakryté *kléšami*, (ale) uprostřed zárodku *bódhi*.

*kléša* = bolest, utrpení, úzkost, bolest z nemoci, úzkost

*smysly* = míní se pět smyslů (zrak, sluch, hmat, čich, chuť) a mysl

<sup>13</sup> Jako sen, přelud, kouzlo [fata morgana] jsi užel všechny *dharmy* jako prázdné, nepodstatné, bez totožnosti (bez vlastního já). <sup>14</sup> Tvůj soucit je tak laskavý, že tě vůbec neopouští. Je to tvoje *upája*, vhodný prostředek, prostřednictvím kterého nevědoucí uzří tvou podobu. <sup>15</sup> Tvá moudrost, *Buddho*, vytváří vše. Ve skutečnosti jsi jako obloha. <sup>16</sup> Chvályhodné jsou ty bytosti, jejichž smysly netouží po *samskárach*, jako pošetilý jelen na planině touží po vodě. <sup>17</sup> Uzřeli tě. Uzřeli tak vše. Neustále tak slyší jenom tvoji *Dharmu*.

*samskára* = mentální konstrukce, volní aktivity

*upája* = vhodný prostředek, metoda, lest

<sup>18</sup> Poždám *Buddhu* - dej mi možnost – jak snadno získat celé toto *bódhi*? <sup>19</sup> Jak se, vševědoucí *Buddho*, všechny skvělé, ušlechtilé *buddhadharmy* rychle a snadno získají? <sup>20</sup> Kde nejsou vidět v *samsáře* četné strasti, (ale) *buddhadharmy* se jen rychle naplní?“

*buddhadharma* = *Buddhovo* učení; jeden z nejbližších indických ekvivalentů k tomu, čemu se dnes říká "buddhismus"

*samsára* = putovat [bloudění], "cyklus znovuzrození."

<sup>21</sup> *Buddha* k němu takto promluvil: „Vždy máš příležitost, *Maitréjo*, se nás na něco otázat. <sup>22</sup> Vhodně se mne teď ptáš na dobré téma, které přinese bytostem největší pozhřebání. <sup>23</sup> Ukážu ti cestu, na které si bódhisattvové velmi snadno a rychle uvědomí úplné *bódhi*. <sup>24</sup> „Nechť klidně konám praxi *bódhi*!“ Kdokoli si toto přeje, má být poučen zejména o *maitrá*.

<sup>25</sup> *Bódhi* se velmi rychle získá skrze *maitrā*; *kšānti*, všechny *bhúmy* se rychle naplní. <sup>26</sup> Získá tak deset *balas*, čtyři velké *vaišáradji*, osmnáct *ávenik*, všechny *buddhadharmy*. <sup>27</sup> *Lakšany* rychle ozdobí jeho vzhled, (*anu*)*vyañḍžany* pokryjí celé jeho krásné údy. <sup>28</sup> Vždy poženaný, zcela odstraní každou strast bytostí, divokých, špatných, zlých, každou z nich. <sup>29</sup> Všechny jeho zlé skutky zcela vymizí. Vhodně, v každém okamžiku, koná *páramity*.

*kšānti* = trpělivost

*bhúmīs* = země"; *bhum* - stezka nebo cesta (*marga*), termín je užíváný pro označení "stupně" tréninku

*balas* = "moc" nebo "síla"; použitý v různých seznamech

*vaišáradjas* = "sebedůvěra," nebo "nebojácnost"; jeden z vlastností všech *Buddhů*

*ávenikas* = nesdílené faktory"; zvláštní kvality, které jsou pro *Buddhu* jedinečné např. vševedoucnost atd.

*lakšāṇas* = vícevýznamový termín pro "označení," "vlastnost," "atribut," nebo "znak"

(*anu*)*vyañḍžanas* = "menší znaky" nebo "druhotné vlastnosti"; sekundární charakteristické rysy objektů

*páramitās* = "dokonalost," ctnost nebo kvalita, která se vyvinula a je cvičena *bódhisattvy* na cestě k *buddhovství*

<sup>30</sup> Měl by se vhodně usadit, klidně na zcela tichém místě, měl by velmi rozvázně soustředit všechny své smysly (*včetně mysli*). <sup>31</sup> S klidnými smysly by měl takto meditovat o vlastním těle: „Tyto mé údy jsou vytvořeny z částecek (zrnek, atomů). <sup>32</sup> Země, voda, vítr, oheň se společně shromáždily. V každé částecce mne samého je prostor, uprostřed něhož se nacházejí. <sup>33</sup> Je to prostor, jenž každému vytváří nekonečnou vnější svobodu.“ <sup>34</sup> Měl by meditovat na vlastní částecčky jako na naprosto čisté. Stejně je i vše vnější, podobné jen *berylovým kamenům*. <sup>35</sup> Jako zlaté záblesky, nejlesklejší a měkké. Voní stejně tak, jako nebeská vůně. <sup>36</sup> V každé bytosti jsou částice naprosto čisté, bez nejmenšího kazu — jako jsou jen *berylovým kamenům*.

*Beryl* = drahokamy modrozelené jako mořská voda, vzdálený obzor

<sup>37</sup> Září tak jako čiré, rafinované zlato. Voní božsky, velmi měkké na dotek.

<sup>38</sup> Když tak v mysli zří všechny bytosti, měl by si dále představit, jak spočívá ve svých vlastních atomech: <sup>39</sup> „V prostoru, které skýtají, soustřeďte pozornost na beryl. Jejich sloupy jsou zlaté, pokoje stříbrné. <sup>40</sup> Jsou zde ukryty oblouky, okna, krásné balkony — jejich sloupy jsou zlaté — zahrady, mnoho lesů. <sup>41</sup> Jsou zde křesla, koberec – podobný tomu, který patří bohům, kalichy, mnoho drahocenných pohárů. <sup>42</sup> Zlaté prameny, modré rybníky, studny. Chladivá voda, velmi čistá, lahodná a výborná. <sup>43</sup> Mnoho vysokých stromů vytvořených ze sedmi drahokamů. Kvetoucí květiny. Velmi chutné plody. <sup>44</sup> Různé hudební nástroje, korunky, girlandy, náhrdelníky. Na stromech mnoho nebeských rouch. <sup>45</sup> Pod stromy krásná nebeská křesla. Před nimi, lotosová lůžka, mnoho lotosů, modré a bílé. <sup>46</sup> Země celá čistá z modrého berylu, vše je jemně pokryto sedmi drahokamy. <sup>47</sup> Každý atom je tam tak čistý, vše jen jako čirý božský beryl. <sup>48</sup> Taková barva jako čisté, rafinovaného zlata, vše září jako slunce. <sup>49</sup> Jemné na dotek, jako božská pokožka, voní jako santalové dřevo. <sup>50</sup> Je zde mnoho pohárů, všechny naplněné nektarem. Jsou zde různá, božská, velmi chutná jídla.“

<sup>51</sup> Pak by měl takto přemýšlet: „Jakkoli nezměrně mnoho bytostí žije na východě, všechny vstoupily do tohoto příbytku. <sup>52</sup> Rovněž tak ze všech deseti směrů: Všechny bytosti vstoupily do tohoto mého příbytku.“

<sup>53</sup> „Pokud jde o jejich vlastní vzhled, všech pět *gatis* září stejně, čisté na dotek, (nezkažené) vůně. <sup>54</sup> Jsou bez strastí. Ať už jsou v *samsáře* jakékoli strasti, mají mnoho skvělého nebeského potěšení, která se jim vyrovnají. <sup>55</sup> Ať už tam visí na stromech krásná roucha, ty si berou a všechny oblékají. <sup>56</sup> Ať už je tam mnoho překrásných pestrých ozdob, s nimi všemi se stejně velkolepě ozdobí.“

*gatis* = "osud," "cíl," nebo "potůček," jeden z pěti nebo šesti míst v *samsáře* kde nastane znovuzrození

*samsára* = "putování," resp. "cyklus znovuzrození"

<sup>57</sup> Přišel jemný vítr. Příznivě, krásně voní. Všechny písně a hudební nástroje krásně zní. <sup>58</sup> Všichni lidé se baví, jsou rádi v příbytcích. Jsou velmi šťastní v parcích a zahradách. <sup>59</sup> Jí nebeské, velmi chutné sladkosti. Pijí nektar z vyšperkovaných pohárů. <sup>60</sup> Všichni sedí na prašnicích lotosů. Sedí tam a jsou s květinami velmi spokojeni. <sup>61</sup> Aby se potěšily, nosí mnoho vonných věnců.

Na všechny tvory by měl myslet jako na šťastné, spokojené a usměvavé. <sup>62</sup> Měl by na ně myslet jako na spokojené, zdravé a velmi mladistvé. Nemají vůbec zemřít, ani se nikdy znovu zrodit. <sup>63</sup> Necht' z nich zmizí hněv, vší nevědomost, zlo vášně! Kéž by všichni byli spokojeni, dokud nedojdou *bódhi*! <sup>64</sup> Všichni jsou vznešeného rodu. Nikomu neslouží. Smysly každého tvora jsou nebeské, vynikající. <sup>65</sup> Se všemi svými radostmi, všichni se vší jejich dobrotou, všichni jsou vším jako jediný bytí. <sup>66</sup> Pokud by mělo dojít ke sjednocení: „Je zde nerovnost. Toto

mi není drahé. Moje smysly se k tomu nevztahují.“<sup>67</sup> Měl by takto uvažovat: „Toto je jistě kvůli mému velkému dílu, má-li v úmyslu klást mi velké překážky.“<sup>68</sup> Pokud se moje mysl stále ještě vůči němu neočistila, můj hněv by se měl projevit všem.<sup>69</sup> Neexistuje žádný tvor, který by se ještě na nás hněval, jak by mohli ti všichni, kteří sem předtím přišli ze *samsáry*.<sup>70</sup> Pokud bych se měl hněvat s tímto jedním, hněvám se se všemi. Kromě toho, všichni byli milí ke mně a milí k sobě navzájem.<sup>71</sup> Stejně jako jsem se úplně vzdal hněvu ke všem, tak jsem se naprosto vzdal hněvu a rozhořčení k jedinci.<sup>72</sup> Pokud se nevzdám hněvu, zloby vůči jedinci, prostřednictvím zloby všechny bytosti odejdou do pekla.

<sup>73</sup> Takový to má důsledek: protože také půjdu do pekla, musím se tedy vzdát nepřátelství a hněvivé mysli.  
<sup>74</sup> Rovněž *Buddhové*, v deseti směrech, se na nás dívají.

Jen hlupák hodlá v hněvu hledat *bódhi*.<sup>75</sup> Rozhněvaný sám neunikne ze strastí, jak se pak může ptát: „Kéž bych mohl zachránit ostatní!“<sup>76</sup> Hněvem se člověk v *samsáře* stává hadem. Ostatně, z nenávisti vzniká v hadovi jed.

<sup>77</sup> Musím meditovat o *maitrá* bez hněvu, bez nenávisti. Nestranně bychom měl uvažovat o laskavosti ke všem živým tvorům.

<sup>78</sup> Tak se může zcela vzdát nenávisti, hněvu, rovněž by také měl přemýšlet o každém *déva Buddhovi* v deseti směrech<sup>79</sup> s jejími *šrávakami*, se všemi *bódhisattvami*: „V těchto příbytcích všichni sedí, (někteří)<sup>80</sup> na tisíci okvětních listech lotosů, někteří na sedadlech. Každý z nich je ve velkém shromáždění,<sup>81</sup> nad nimi je mnoho velkých drahokamů slunečniců. Pestré vlajky, mnoho náhrdelníků vlaje kolem.<sup>82</sup> Všichni vševědoucí *Buddhové* sedí oblečení v božských oděvech, v zářících *kasaja* – rouších.<sup>83</sup> Samy od sebe, na počest *Buddhy*, všechny hudební nástroje vydávají měkké, nebeské zvuky.<sup>84</sup> Poháry, všechny zdobené sedmi šperky a zlatem, se blýskají jako slunce, měsíc,<sup>85</sup> plné lahodného nektaru. Tak pěkně voní, jako voní santalové dřevo.<sup>86</sup> Všichni *Buddhové* to ode mne vyžebrávají. Stejně tak všichni *bódhisattvové*, *arhati* a bytosti.<sup>87</sup> Všechny atomy na slunečnicích, vlajkách, praporech, oděvech, na stěnách, na zemi, v květech,<sup>88</sup> místech, kterými jsou věci svázány, všechny se lesknou více než slunce.<sup>89</sup> Jsou měkké na dotek stejně jako božská kůže, například v barvě jako rafinovaného *kāñcana*-zlato,<sup>90</sup> čisté podstaty. Takový je pouze *beryl*. V každé částice se odrážejí všechny podoby.<sup>91</sup> Jemně voní. Vůně z nich je silná jako santalový prášek, *gośīrśaka*, dřevo aloe.“

*šrávaka* = naslouchající, žák

*arhat* = "ctihodný"; člověk, který zničil strasti (kléša) a všechny důvody pro budoucí znovuzrození

<sup>92</sup> Pak by měl takto uvažovat: „Ačkoli se tyto věci lesknou, jediný *Buddhův* atom vyniká nade vše,  
<sup>93</sup> vzhledem, čistotou, vůní, dotekem, prostě vším. Přesto skrz tyto částice má zřít *Buddhovu* podobu.“

<sup>94</sup> Měl by rychle myslet na všechny *Buddhovy lakšany*, na všechny (*anu*)*vjañdžanas*, jako (vytvořené) z těchto částic.<sup>95</sup> Každá je mnohem větší než každá bytost. Měl by tedy opětovně myslet jak na druhého *Buddhu*, tak na třetího a na všechny.<sup>96</sup> Měl by o nich přemítat jako o nanejvýš obdarovaných s nejlepším požehnáním. Všichni nalézají potěšení v *Buddhovu* učení (*Buddhadharma*).

<sup>97</sup> Měl by myslet tak, jako všichni *bódhisattvové* (a) *arhaté*: „Nechť se všichni tvorové jistě stanou právě takovými.<sup>98</sup> Jemný, voňavý, dobrý vítr přišel. Deštníky, prapory, náhrdelníky vše kolem se třepotá.“<sup>99</sup> Z nich vycházejí různé, četné chvalozpěvy — všechny ctnosti *Buddhů* a bytostí.<sup>100</sup> Všichni tvorové se shromáždili před *Buddhy*. Posadili se, *Buddhové* jim oznamují dobrou *Dharmu*.<sup>101</sup> Hlas *Buddhů* je čistý, velmi měkký. Tak jsou všichni tvorové, kteří mají být obdařeni štěstím,<sup>102</sup> jako by se koupali v samotném nektaru. Mají velkou radost, že štěstěna je při nich.<sup>103</sup> Všechny *kléši* bytostí se úplně uklidnily. Jejich mysl se zklidnila. Sedí jen v meditaci zvané *pritisukha*.<sup>104</sup> Sedící *Buddhové* jim zjevují čistou *Dharmu*, popis lásky, jak o ní mají meditovat.<sup>105</sup> Živí tvorové jsou v podstatě všichni jako sen, částečná slepota, přelud. Vůbec žádné já [ego].<sup>106</sup> Tak jsou *Buddhové* bez vlastního já [ega]. Pouze bláznům se zdá, že existuje vlastní já [ego]. Z tohoto důvodu nemohou naprosto uniknout.<sup>107</sup> Vlastními smysly, vytvářejí mnoho *samskár*. Blázní sami sebe svazují vlastními smysly.<sup>108</sup> Dokud nepochopí: „Mysl, myšlenky jsou rovněž klamné“, pak se jim věci zjevují jako sen.

<sup>109</sup> Pak by měl takto uvažovat: „Všechny věci jsou prázdné. Trochu jsem meditoval v mysli o *maitrá* [láskyplné mysli].<sup>110</sup> Prázdné, protože je prázdné, nemůže vytvářet překážky. Bez vlastní totožnosti [já, ega] jsou

tvorové, bez vlastní totožnosti jsou všichni *buddhové*.<sup>111</sup> V každé částěce sebe samého jsou *kšétrasy* tři časů. Protože všechny tři doby jsou v každé jednotlivé *kšétrě* mne samotného.<sup>112</sup> Projevy tří dob jsou v každé z těchto částek mne samého. Všechny *kalpas* tří časů vstoupily do každého okamžiku.<sup>113</sup> *Buddhové* tří časů tam sedí na všech místech, zjevují se v každém okamžiku před všemi bytostmi.<sup>114</sup> Někteří sedí, medituji, někteří vyhledávají čistou nejlepší *Dharmu*, někteří přijímají můj nektar.<sup>115</sup> *Arhaté, bódhisattvové* tří časů všichni sedí v kruhu každého vševědoucího *Buddhy*.<sup>116</sup> Všichni sedí obdarování požeňáním tří časů. Zdá se, že mne obdaroval požeňáním tří časů.<sup>117</sup> *Kšétrasy* jsou nekonečně pestré, očištěné, čiré. Každá jednotlivá částěčka překonává bývalé příbytky.<sup>118</sup> Všude tam, kde je prostor, voní vůně, svítí čisté, velmi měkké<sup>119</sup> podoby tří dob. V každém okamžiku, s nimi uctívám jejich *Buddhy*.<sup>120</sup> Rovněž nanejvýš vzdávám čest *bódhisattvům*, živým bytostem a také *šrávakům*.

*kšétrā* = pole, země

*kalpa* = "eon" nebo "nesmírně dlouhý věk"

<sup>121</sup> Mnoho skvělých, vonných mraků, v každém okamžiku, rychle vytéká z mého těla.<sup>122</sup> Na *Buddhy*, na každou bytost tak prší čistý, velmi hustý déšť nektaru.<sup>123</sup> Vůně s prachem prší silně navoněné *kālānusāri, candana a gośīrśaka*.<sup>124</sup> Láskyplně, hustě a silně pršely pestrobarevné květiny, nebesky modré lotosy a *sumanases*.<sup>125</sup> Hřmělo jemně, jako by to byly božské zvuky. Blesky se rozsvítily stejně jako slunce.

<sup>126</sup> Drží mnoho velkých, drahocenných slunečníků. Ty září víc než slunce a měsíc.<sup>127</sup> Všichni tvorové jsou vskutku obdařeni tímto požeňáním. Všichni *déva Buddhové* sedí nádherně požeňáni.<sup>128</sup> Tvorové mají mít na paměti toto požeňání. Jsou tím tak ovlivněni, že se zná, že jsou tím požeňáni.<sup>129</sup> Sedí požeňáni, všichni stojí požeňáni, všichni jdou obdařeni vším tímto požeňáním.<sup>130</sup> Jako mnich ovládá celou *apkrtsna*, jen tak je tento projev ovládán.<sup>131</sup> Stejně jako mnich ovládá *nilakrtsna*, tak jsou všichni ovládnuti tímto požeňáním.“

<sup>132</sup> Poté by měl takto uvažovat: „Požeňání je pouze zdánlivé. Taková je jeho podstata, jako kouzlem vytvořená věc.<sup>133</sup> Stejně jako přivlastňování [uchopení, osobování] je pokládáno za kouzlem vytvořenou věc, tak ovládám velká požeňání s ohledem na bytosti.<sup>134</sup> Stejně tak, jako kouzlem vytvořila věc, v podstatě neexistuje, také všichni tvorové nemají vlastní existenci, jsou bez vlastní totožnosti (já).

<sup>135</sup> Jako hloupý jelen touží po přeludu, tak pohotové smysly spěchají k lásce.<sup>136</sup> Stejně jako v případě přeludu zde není vůbec žádná voda, tak všechny *dharmy* jsou bez vlastní totožnosti [nesobecké, bez já].<sup>137</sup> Stejně jako se zjevují ve snu, tak se tyto věci zdají existovat. Jako ve snu nic neexistuje, takové jsou všechny *dharmy*.<sup>138</sup> Šedému zákalu vskutku odpovídá částečná vnitřní slepota. Falešné víře vskutku odpovídá vnitřní já (egoismu).<sup>139</sup> Komu zmizí šedý zákal, zmizí i celá slepota. Komu zmizí falešná víra, zcela zmizí i myšlenka já (egoismu).<sup>140</sup> Díky léku na šedý zákal, díky poznání všechny falešné víry zmizí, jako věci ve snu tomu, kdo se probudil.<sup>141</sup> Kdykoli se věci jeví jako *vikalpas*, přivlastňování [uchopení, osobování], existují *maitrā*, šestinásobná (*pāramitā*), *brahma (-vihāra)s*, zásluhy.<sup>142</sup> Zmizí-li *vikalpas*, přivlastňování se zcela odstraní; představitost se potlačí. Tomu se říká *mahāmaitrā*,<sup>143</sup> kterou se rychle skuteční úplně *bóधि*, zlé skutky zcela zmizí.<sup>144</sup> Skrze *maitrā* zmizí mnoho zlých skutků i vážných onemocnění. Prostřednictvím náklonosti [*maitrā*] velmi laskavého muže [*Buddhy*],<sup>145</sup> nedochází k těžkým strastem pozorovaným ve smrti. Rychle získává předzvěst *bóधि*.<sup>146</sup> Porozumí *kšānti*, velkému množství meditací. Nikdy se znovu nezrodí v *apáji*.

*vikalpa* = "klamné rozpoznávání," "představy" nebo "koncepte"; často ekvivalent "pojmového bujení"

*kšānti* = "trpělivost," "stálost," nebo "výdrž"; alt. "tolerance, přijetí," nebo "vnímavost"

*apāja* = „klesnout,“ či "neštěstí, zlověstný osud," synonymum pro neštěstný osud

<sup>147</sup> Ale muži, jenž naslouchá jen *mahāmaitrā*, případně tak mnoho ctností, kořenů zásluh,<sup>148</sup> jako kdyby měl *Buddhům* třech časů v průběhu *kalpy* darovat tři světy naplněné šperky.<sup>149</sup> O kolik víc však, pro toho kdo by přijal a tak sledoval toto vše, jeho zásluhy nemohou být vyjádřeny v jedné *kalpě*.

<sup>150</sup> *Buddha* dokončil popis *maitrā*. Nebeské květy se snášely dolů. Mnoho bytostí bylo zachráněno.

<sup>151</sup> Nechtě se nesčetné stovky tisíc *Brahmových* bohů velmi radují, že *Maitréja* osobně přijal celou tuto *Dharmu*.